

# **La efectividad comunicativa en la escritura en español/LE**

## **Estudio de caso de estudiantes universitarias libanesas**

Tesis doctoral presentada por María del Mar Boillos Pereira

Programa de Doctorado en Innovación Educativa y Aprendizaje a lo largo de la vida.

Dirigida por Dra. Manuela de las Nieves Álvarez Álvarez y el Prof. Ali Shehadeh

Defensa: 22 de enero de 2016 – Bilbao

Los aprendices de una lengua extranjera tienen como meta poder comportarse de manera eficaz en las diferentes situaciones comunicativas a las que se pueden verse expuestos en una nueva comunidad lingüística. Se trata, en otras palabras, de poder alcanzar la denominada competencia comunicativa.

Ser eficaz desde el punto de vista comunicativo supone no solo dominar las estructuras propias de la lengua, sino ser capaz de procesar la situación en la que se produce la comunicación, su contexto retórico, así como gestionar los diferentes recursos que posibilitan la transmisión del mensaje (Ministerio de Educación y Ciencia, 2002). Por ello, entre las diferentes actividades de uso de la lengua que tiene que dominar un estudiante de L2, se encuentra también la escritura, una actividad social y culturalmente determinada de la que disponemos los hablantes para dar respuesta a las diferentes demandas de comunicación (Archibald & Jeffery, 2000; Hedgcock, 2010, entre otros).

Dentro de este marco de trabajo, esta tesis doctoral tiene como objetivo principal conocer la competencia comunicativa de hablantes arabófonas libanesas en la escritura de español/lengua extranjera. El motivo que ha llevado al análisis de este perfil concreto de estudiantes ha venido marcado por el crecimiento exponencial del número de estudiantes de español en países de habla árabe de la última década (Ounane, 2005). El caso del Líbano es un caso representativo en tanto que las universidades se han visto, debido a la demanda, en la necesidad de incluir el español entre su oferta académica y han puesto de manifiesto la necesidad de llevar a cabo mejoras en el ámbito de la enseñanza de esta lengua (Delgado & Gutiérrez, 2007).

Para alcanzar el objetivo mencionado, este trabajo se erige sobre cuatro subobjetivos diferentes: caracterizar la producción escrita de las informantes en relación al grado de efectividad comunicativa, describir la producción de acuerdo a los diferentes

indicadores de dicha efectividad y buscar la incidencia del nivel de dominio en el logro comunicativo, así como en la caracterización de los textos.

El estudio consiste en el análisis de los textos producidos por 57 estudiantes libanesas y arabófonas que se encontraban en diferentes estadios de aprendizaje de la L2 (español) – A2, B1 y B2 de acuerdo al *MCER*. Todas las participantes llevaron a cabo la misma tarea diseñada de acuerdo a los preceptos teóricos del *task-based language assessment* (Ellis, 2000) en la que tenían que dar respuesta a una situación real de comunicación. El corpus, por tanto, quedó conformado por producciones de lengua escrita espontáneas con un objetivo comunicativo delimitado.

La efectividad comunicativa de los textos se evaluó en un proceso dividido en dos fases. En la primera de ellas, evaluadoras externas aplicaron, de manera estadísticamente fiable (.92\*), una escala de evaluación de la eficacia que toma en consideración los mencionados como los cinco componentes de la escritura: ideas/contenido, organización, gramática, vocabulario y ortografía (Hedgcock & Lefkowitz, 1992). Con los datos obtenidos, se calculó, además, la relación existente entre los resultados y los diferentes niveles de dominio de las informantes. En la segunda de las fases, esas cinco categorías se desglosaron en 24 subcategorías para realizar un estudio cualitativo y pormenorizado de las idiosincrasias de cada una de los informantes a través del programa Atlas.ti®.

La metodología empleada es, por tanto, de corte mixto y tiene un propósito principalmente exploratorio de una realidad concreta. La finalidad no es otra que la de aportar una descripción exhaustiva de la producción escrita de informantes con un perfil determinado con el fin de contribuir al desarrollo de una línea de estudio que conlleve mejoras en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera de hablantes arabófonos.

Los resultados de este estudio atestiguan que las informantes, desde niveles iniciales, disponen de los recursos y de las habilidades comunicativas necesarias como para llevar a cabo con éxito la tarea comunicativa. A ello parece contribuir la capacidad para definir la situación retórica ya desde el nivel A2, así como la transferencia positiva de los conocimientos previos en la L1 y la adecuada selección de las ideas. Por el contrario, como ya apuntaba Al-khasawneh (2010), el nivel de dominio sí parece tener incidencia en la corrección gramatical y ortográfica. El control de estas dos categorías se desarrolla progresivamente a medida que se produce la adquisición de la L2 y se manifiestan diferencias notables a lo largo de los diferentes niveles. En cuanto al nivel léxico, los resultados cuantitativos y cualitativos muestran que, mientras la selección de

palabras y expresiones es adecuada desde niveles iniciales, no es hasta niveles superiores cuando se dan pasos hacia la complejidad y la maestría. Lo mismo ocurre en el caso de la estructuración de la información.

Los resultados mencionados hasta el momento responden a patrones de comportamiento estadísticamente similares en los textos producidos por las informantes de los mismos niveles de dominio. No obstante, cabe reseñar que, el estudio cualitativo de los textos muestra rasgos de carácter individual, especialmente en lo que respecta a la categoría de vocabulario.

Como conclusión a esta tesis doctoral, se presentan diversas implicaciones teóricas y didácticas asociadas al proceso de enseñanza-aprendizaje del español por estudiantes arabófonas. Entre dichas implicaciones se encuentra la importancia de fomentar la transferencia de conocimiento entre la L1 y la L2 en la escritura y la importancia del trabajo con la gramática textual, entre otras.

- Al-Khasawneh, F. M. (2010). Writing for Academic Purposes: Problems Faced by Arab Postgraduate Students of the College of Business, UUM. *ESP World*, XXVIII(2), 1-23.
- Archibald, A., & Jeffery, G. C. (2000). Second Language Acquisition and Writing: a Multi-Disciplinary Approach. *Learning and Instruction*(10), 1-11.
- Delgado, J., & Gutiérrez, R. (2007). El español en el Líbano. En Instituto Cervantes, *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007* (págs. 108-112). Instituto Cervantes.
- Ellis, R. (2000). Task-Based Research and Language Pedagogy. *Language Teaching Research*, IV(3), 193-220.
- Hedgcock, J. S. (2010). Taking Stock of Research and Pedagogy in L2 Writing. En E. Hinkel, *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning* (págs. 597-613). New York: Routledge.
- Hedgcock, J., & Lefkowitz, N. (1992). Collaborative Oral/Aural Revision in Foreign Language Writing Instruction. *Journal of Second Language Writing*, I(3), 255-276.
- Ministerio de Educación y Ciencia. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Madrid: Anaya.
- Ounane, A. (2005). El español en los países árabes. *FIAPE I. Congreso Internacional: el español, lengua del futuro*. Toledo.